

空間システム研究会

〈資 料〉

日本における翻訳経済関係書年表(V)

——1924(大正13)年～1925(大正14)年——

金 田 昌 司

まえがき

本稿では、前稿（1921(大正10)年～1923(大正12)年）に続いて1924(大正13)年から1925(大正14)年までの翻訳経済関係図書について下記の参考文献等によって原著者名（欧文表記）、オリジナルタイトル、翻訳者名、翻訳書名等を明確にしたい。

なお、大正期の目録づくりの過程においては下記参考文献中の〔5〕から多くの貴重な書誌情報を得ることができたが、とくに重要な内容が記載されているものは（注）の最後に「〔5〕参照」で示した。

参照資料一覧（本文中の括弧番号に对照）

- 〔1〕 井上琢知編集・解説（2006）『幕末・明治初期邦訳経済書』第1期，ユーリカ・プレス。
- 〔2〕 内山宏編著（2006）『フランス財政学の導入と専修学校の人々―田尻稲次郎と駒井重格の生誕150年にあたって』『大学史資料研究』②，『大学史資料叢書』解説1-4，専修大学史資料研究会。
- 〔3〕 大久保利謙・桑原伸介・川崎勝編（2001）『津田真道全集』上下，みすず書房。
- 〔4〕 （財）開国百年記念文化事業団編（1978）『鎖国時代日本人の海外知識―世界地理・西洋史に関する文献解題―』原書房（覆刻原本1953年）。
- 〔5〕 関西大学経商資料室（1981）『大正期経済関係翻訳書目録』。
- 〔6〕 国立国会図書館 NDL-OPAC。
- 〔7〕 『国会図書館所蔵明治期刊行図書マイクロ版集成 経済・産業』丸善株。
- 〔8〕 国立公文書館 OPAC。
- 〔9〕 専修大学大学史資料叢書。
- 〔10〕 鈴木政孝（1922-23?）『経済学に関する翻訳書考』其の一，其の二，其の三『図書及び図書館』第1巻(1)-(3)。

- [11] 静岡県立中央図書館（葵文庫）OPAC。
- [12] 田中梅吉（1983）『総合詳説 日独言語文化交流史大年表』三修社。
- [13] 日蘭学会編（1984）『洋学史事典』雄松堂出版。
- [14] 日外アソシエーツ編（2006）『翻訳図書目録 明治・大正・昭和戦前期 I（総記 人文 社会）』日外アソシエーツ。
- [15] 同上書『II（科学 技術 産業）』。
- [16] 明治文化研究会（1968）『明治文化全集』第12巻，経済篇，日本評論社。
- [17] Bibliotheque national de France.
- [18] British Library Integrated Catalogue.
- [19] Die Deutsche Bibliothek.
- [20] Library of Congress.
- [21] Mizuta, Hiroshi: Introductions, In: Western Economics in Japan: The Early Years, Vol. 1 Thoemmers Press, 1999.
- [22] NACSIS Webcat. Ci Nii.
- [23] Oesterreichischer Bibliothekenverband.

〔凡例〕

1. 以下の「翻訳経済関係書年表」において対象とした翻訳書は原則的に「国立国会図書館」所蔵のものとしたが、それ以外に上記参照資料から得られたものも含まれる。この点は注記を参照されたい。
2. 各図書は翻訳書刊行年順に配列し、年次内では原書の著者（ABC）、タイトル、刊行版、刊行年順に記載する。また、翻訳書も同様に著者等、タイトル、刊行版、刊行年順に記載する。
3. （注）は翻訳書、原書の所蔵、収録情報および特記すべき点を記載する。なお、注の中の括弧番号は上記の参考文献の番号に該当する。
4. 原書の著者のフルネームは省略したので必要な場合は所蔵、収録番号から検索されたい。
5. タイトル中のウムラウトはeで表示し、アクセント記号は省略する。
6. 翻訳書の原書名は原則的に翻訳書に記載されている情報から特定したが、未記載のものも多く上記参考文献を参考に特定した。しかし、なお、不詳のものも多く後日の課題としたい。
7. 翻訳書が典拠する原書版数は翻訳書および注記の参考文献に記載されているものもあり、それ以外についての特定は注記の推定を含めて今後の課題としたい。

日本における翻訳経済関係書年表 (V)

—1924(大正13)年～1925(大正14)年—

刊行年	原著者 訳者等	原書名 訳書名
1924 (大正13年)	Angell, J. W. 大阪高等商業学校 銀行業務研究室編	不詳 不換紙幣下の国際貿易
	Ashley, Sir, W. J. 高木寿一 阿部秀助	The economic organisation of England: an outline history, 1914. 英国経済組織
	(注) 訳書〔6〕に所蔵。	
	(注) 訳書〔6〕, 英原書〔22〕に所蔵。訳書は『中外名著叢書』7に所収。訳書附録: 原著者「資本」。	
	Atterbury, W. W.	不詳
	南満州鉄道	米国ペンシルヴァニア鉄道に於ける労使協調制度
	(注) 訳書〔6〕に所蔵。著者はペンシルヴァニア鉄道作業部長。訳注〔5〕参照。	
	Bagley, W. N.	Life reinsurance.
	Laird, J. M.	
	Torrey, N. W.	Reinsurance.
	寺田喜三郎	生命保険の再保険
	本城次吉	,
	(注) 訳書〔6〕に所蔵。訳注〔5〕参照。	
	Barnes, J. H.	The genius of American business, 1924.
	藤本ビル・ブローカー	米国実業の精神
	銀行調査部編訳	
	(注) 訳書〔6〕に所蔵。訳注〔5〕参照。	
	Beer, M.	Karl Marx: sein Leben und seine Lehre, 1918.
	西雅雄	マルクスの生涯と学説
	(注) 訳書〔6〕, 独原書〔22〕に所蔵。訳書は1922年版の改訂版。	
	Boehm-Bawerk,	Der Wert und der Preis In: Positiv Theorie des Capitales, Buch
	E. von	3, Abs. 1, 2.1902.
	安倍浩	価値及び価格に就いて
	(注) 訳書〔6〕, 独原書〔22〕に所蔵。訳書は『経済学説体系1: 価値及価格論下』所収。本体系はK. Diehl und P. Mombert, Ausgeahlte zum Studium der politischen Oekonomie を訳出したものである。訳注〔5〕参照。	
	Bogdanov, A. A.	Введение в политическую зкономию в вопросах и ответах. 2-сизд, 1917.
	赤松克麻	経済科学十二講
	(注) 訳書〔6〕に所蔵。	
	Borchardt, J.	Der historishe Materialismus: eine fuer jedermann verstaendliche Einfuehrung in die matirialistische Gesichtsauffassung, 1919.
	水谷長三郎	史的唯物論略解
	(注) 訳書〔6〕, 独原書〔22〕に所蔵。訳注〔5〕参照。	
	Borchardt, J.	Das Kapital: Kritik der politischen Oekonomie; Gemeinverstaendliche Ausgabe besorgt von Julian Borchardt, 1920.
	水谷長三郎	通俗資本論

刊行年	原著者 訳者等	原書名 訳書名
	(注) 訳書[6]に所蔵。訳注[5]参照。	
	Botero, G.	Delle cause della grandezza delle citt'a, 1589.
	Frau Mombert (独訳)	Von Ursachen der Bluete der Staedte, 1919.
	安倍浩	都市繁栄の原因に就いて
	(注) 訳書[6], 独原書[22]に所蔵。訳書は『経済学説体系5:人口論』所収。訳注[5]参照。	
	Brentano, L.	Ueber die Bedeutung der Gewerkvereine. In: Die gewerbliche Arbeiterfrage, 1882.
	安倍浩	労働組合の意義に就いて
	(注) 訳書[6], 独原書[22]に所蔵。訳書は『経済学説体系10:社会政策』所収。訳注[5]参照。独原書はHandbuch der politischen Oekonomie, Bd. 1に所収。訳注[5]参照。	
	Bukharin, N. I.	Азбука коммунизма: популярное объяснение программы российской коммунистической партии большевиков, 1911.
	内務省警保局	共産主義 ABC
	(注) 訳書[6], 露原書, 英・独訳書[22]に所蔵。英・独訳書は訳注[5]参照。	
	Buridanus, J.	Quaetiones super decem libros ethicorum Aristotelis ad Nicomachum,
	安倍浩	アリストテレス及びニコマクスの倫理学第十巻に関する質疑
	(注) 訳書[6]に所蔵。訳書は『経済学説体系1:価値及価格論上』所収。訳注[5]参照。	
	Cailaux, J.	不詳
	亀井貫一郎	民衆の苦悩
	(注) 訳書[22]に所蔵。	
	Calvert, H.	不詳
	重政誠之	印度の農事産業組合
	(注) 訳書[6]に所蔵。『産業組合調査資料』第5に所収。	
	Carey, H. C.	Social science by Miss MaCean, 1864.
	Adler, K. (独訳)	Die Grundrente. In: Lehrbuch der Volkswirtschaft und Sozialwissenschaft, Kap. 35.1866.
	安倍浩	地代に就いて
	(注) 訳書, 独訳書[22]に所蔵。訳書は『経済学説体系4:地代論』所収。訳注[5]参照。	
	Carey, H. C.	不詳
	Adler, K. (独訳)	Bevoelkerung. In: Lehrbuch der Volkswirtschaft und Sozialwissenschaft (ibid.), Kap. 38, 1866.
	安倍浩	人口に就いて
	(注) 訳書, 独訳書[22]に所蔵。訳書は『経済学説体系5:人口論』所収。訳注[5]参照。	
	Cathrein, V. von.	Der Sozialismus: eine Untersuchung seiner Grundlagen und Durchfuehrbarkeit, 1890.
	石川哲	科学的社会主義と其批判
	五来博士閔	
	(注) 訳書, 独原書[22]に所蔵。	
	Clark, J. B.	The distribution of wealth: a theory of wages, interest and profits, 1899.
	林要	分配論 賃金 利子及利潤論
	(注) 訳書[6], 英原書[22]に所蔵。	
	Cole, G. D. H.	Social theory, 1920.

刊行年	原著者 訳者等	原書名 訳書名
	浮田和民	社会理想学
	(注) 訳書, 英原書[22]に所蔵。	
	Costanzo, G.	Principal types of agricultural co-operative societies. In: International review of agriculture economics, 1923.
	細谷小麓抄訳	伊太利の農業産業組合
	(注) 訳書[6]に所蔵。訳書は『産業組合調査資料』第4に所収。	
	Cunow, H. W. C.	Die marxsche Geschichtes-, Gesellschaftund -und Staatstheorie: Grundzuege der Marxschen Soziologie, 1920-1921
	河野密	マルクス歴史社会国家学説 上
	(注) 訳書, 独原書[22]に所蔵。訳書は『経済学説体系10: 社会政策論』所収。同一訳者による全巻訳は1928年。	
	Diehl, K.	Sozialpolitik. Einleitung: Die Stellung der klassischen National-oekonomie zur Sozialpolitik, 1922.
	安倍浩	社会政策に対する古典派国民経済学の地位
	(注) 訳書, 独原書[22]に所蔵。訳書は『経済学説体系10: 社会政策論』所収。訳注[5]参照。	
	Dietzgen, J	不詳
	山川均	無産階級の哲学
	(注) 訳書[6]に所蔵。	
	Ely, R. T.	Elementary principles of economics; together with a short sketch of economic history, 1904.
	Wicker, G. R.	イリイー, ウキックァー新訂経済学原論
	石沢久五郎	(注) 訳書[6], 英原書[22]に所蔵。訳書は1817年初版の訂正版。
	Engels, F.	Umriss zu einer Kritik der Nationaloekonomie. In: Gesammelte Schriften von Karl Marx und Friedrich Engels, von 1841 bis 1850, Bd. 1, 1844.
	安倍浩	国民経済学批判大綱
	(注) 訳書, 独原書[22]に所蔵。訳書は『経済学説体系5: 人口論』所収。訳注[5]参照。	
	Engels, F.	Die Lage der arbeitenden Klasse in England: nach eigener Anschauung und authentischen Quellen, 1892.
	安倍浩	英国に於ける労働階級の地位
	(注) 訳書, 独原書[22]に所蔵。訳書は『経済学説体系10: 社会政策論』所収。	
	Engels, F.	Die Entwicklung des Sozialismus von der Utopie zur Wissenschaft, 1880.
	Lafargue, P. (仏訳)	Socialisme utopique et socialisme scientifique, 1880.
	Aveling, E. (英訳)	Socialism utopian and scientific, 1892.
	堺利彦	空想から科学へ 空想的及科学的社会主义
	(注) 訳書, 独原書・仏・英訳書[22]に所蔵。訳書の初版は『空想的及科学的社会主义』1921年。	
	Elliot, H. S. R.	Modern science and materialism, 1919.
	山川均	近代科学と唯物論
	(注) 訳書, 英原書[22]に所蔵。	
	Franck, S.	Germaniae chronicon, 1538.
	安倍浩	日耳曼年代誌
	(注) 訳書[6], 独訳書[22]に所蔵。訳書は『経済学説体系5: 人口論』所収。訳注[5]参照。	
	Fuchs, K. J.	Volkswirtschaftslehre, 1901.

刊行年	原著者 訳者等	原書名 訳書名
	安倍浩 栗原美吉 (注) 訳書[6], 独原書[22]に所蔵。	国民経済学 国民経済学解説
	George, H.	Progress and poverty: an inquiry into the cause of industrial depressions, and of increase of want with increase of wealth; the remedy, 1879.
	Frau Mombert (独訳)	Die Rente und das Gesetz der Rente. In: Fortschritt und Armut: eine Untersuchung ueber die Ursachen der industriellen Kriesen und ueber die gleichzeitige Zunahme von Armut und Reichtum; Das Heilmittel, Buch 3, Kap. 2.
	安倍浩 (注) 訳書, 独訳書[22]に所蔵。訳書は『経済学説体系4: 地代論』所収。訳注[5]参照。	分配の法則
	Goehre, P.	Adolf Stoecker und seine Christich-sozialen. Die evangelischen Arbeitervereine. In: Die evangelisch-soziale Bewegung, ihre Geschichte und ihre Ziele, Kap. 4.5, 1896.
	安倍浩 (注) 訳書, 独訳書[22]に所蔵。訳書は『経済学説体系10: 社会政策論』所収。	アドルフ・ストックエル及彼れの基督教的社会主義者
	Gorter, H.	Het historish materialism.
	Pannekoek, A. (独訳)	Der historische Materialismus fuer Arbeiter von Herman Gorter; aus dem Hollaendischen ueber setzt von Anna Pannekoek; mit Vorwort von Karl Kautsky, 1909.
	堺利彦 (注) 訳書, 独訳書[22]に所蔵。訳注[5]参照。	唯物史観解説
	Gregory, T. E.	The foreign exchange before, during and after the war, 1921.
	片倉藤次郎	最新外国為替論究
	Hasbach, W.	Die allgemeinen philosophischen Grundlagen der von François Quesney and Adam Smith begrundeten Oekonomie, 1890.
	山下芳一 (注) 訳書[6], 独原書[22]に所蔵。	古典経済学の哲学的背景 ケネー及びスミスの経済思想
	Held, A.	Grundsaeetze der Steuerverteilung In: Die Einkommensteuer: finanzwissenschaftliche Studien zur Reform der directen Steuern in Deutschland, 1872.
	安倍浩 (注) 訳書, 独原書[22]に所蔵。訳書は『経済学説体系6: 租税論』所収。	所得税
	Hermann, F. B. W. von 安倍浩 (注) 訳書, 独原書[22]に所蔵。訳書は『経済学説体系1: 価値及価格論 上』所収。訳注[5]参照。	Der Preis. In: Staatswissenschaftliche Untersuchungen, 1874. 価格の平均と交換価値価格論
	Hindus, M. G.	The Russian peasant and the revolution, 1920.
	向井俊郎 (注) 訳書, 英原書[22]に所蔵。	露国の農民生活と革命
	Holms, J. H.	Is violence the way out of our industrial dispute?
	久留弘三 (注) 訳書[22]に所蔵。	暴力否定
	Horne, E. A.	The political system of British India, with special reference to

刊行年	原著者 訳者等	原書名 訳書名
		the recent constitutional changes, 1922.
	台湾総督官房調査課訳	英領印度現行統治組織
	(注)	訳書, 英原書[22]に所蔵。訳書は『南支那及南洋調査第91輯』所収。
	Hyndman, H. M.	The economics of socialism: being a series of seven lectures on political economy, 1896.
	上原好咲	社会主義経済学
	(注)	訳書, 英原書[22]に所蔵。
	Jones, E. D.	The administration of industrial enterprises, with special reference to factory practice, 1916. (推定)
	協調会社会課(抄訳)	産業福利施設概要
	(注)	訳書, 英原書[22]に所蔵。訳注[5]参照。
	Justi, J. H. G. von.	Von der Vermehrung der Einwohner eines Landes. In: Staatswirtschaft; oder Systematische Abhandlung aller oeconomischen und Cameral-Wissenschaften, die zur Regierung eines Landes erfordert werden, in 2 Teilen, 1758.
	安倍浩	一国の人口増加に就いて
	(注)	訳書, 独原書[22]に所蔵。訳書は『経済学説体系5:人口論』所収。訳注[5]参照。
	カーデリ, ステファン	不詳
	山口虎雄	レーニンの帝国
	(注)	訳書は東光会『現実叢書 第2編』所収。訳注[5]参照。
	Kautsky, K. J.	Karl Marx'oeconomische Lehren. 1887.
	高島素之	改訳資本論解説
	(注)	訳書[6], 独原書[22]に所蔵。
	Kautsky, K. J.	Wandlungen der Goldproduktion der wechselnde Charakter der Teuerung, 1913.
	Lewis, A. (英訳)	The high cost of living: changes in gold-production and the rise in prices, 1915.
	市川正一	資本主義と物価問題
	(注)	訳書[6], 独原書[22]に所蔵。訳書は英訳からの重訳。訳書附録にベタゼン『労働者と物価騰 買』レオン『貨幣の起原及び職能』を収録。訳注[5]参照。
	Key, E. K. S.	不詳
	Borthwick, B. (英訳)	The woman movement, tr. by Borthwick: with an introduction by Havelock Ellis, 1912.
	原田実	婦人運動
	(注)	訳書[6], 英訳書[22]に所蔵。訳書は英訳から重訳。訳注[5]参照。
	Keynes, J. M.	A tract on monetary reform, 1923.
	岡部菅司	ケインズ貨幣改革問題
	内山直	
	(注)	訳書[6], 英原書[20]に所蔵。
	Lee, F. S.	The human machine and industrial efficiency, 1918.
	柳沢泰爾	人力能率
	(注)	訳書[6], 英原書[22]に所蔵。訳注[5]参照。
	Leib, J. G.	Probe, wie ein Regent Land und Leute verbessern soll.
	安倍浩	一国の福祉と君主貴族の幸福に就いて

刊行年	原著者 訳者等	原書名 訳書名
	(注) 訳書[22]に所蔵。訳書は『経済学説体系5：人口論』所収。訳注[5]参照。	
	Lenin, V. I.	Империализм как высшая стадия капитализма, 1916.
	Nachf. C. H. (独訳)	Der Imperialismus als juengste Etappe des Kapitalsmus, 1921.
	Tridon, A. (英訳)	Imperialism, the final stages of capitalism, 1917.
	青野季吉	資本主義最後の段階としての帝国主義
	(注) 訳書, 露原書, 独・英訳書[22]に所蔵。訳注[5]参照。	
	Lenin, V. I.	Государство и революция; учение марксизма о гоударстве и задачи пролетариата в революции, 1917.
	片山潜	国家と革命
	(注) 訳書, 露原書, 独・英訳書[22]に所蔵。訳注[5]参照。	
	Lenin, V. I.	Детская болезнь “левизны” в коммунизме, 1920.
	茂森唯士	レーニンズム 左翼共産主義小児病
	(注) 訳書, 露原書[22]に所蔵。	
	Lenin, V. I.	Аграрный вопрос в России к концу XX века.
	(独訳)	Die Agrafrage in Russland am Ende des 19 Jahrhunderts, 1920.
	大木陽一郎	資本主義展開期における農村問題
	(佐野文夫)	
	(注) 訳書, 独訳書[22]に所蔵。	
	Leo XIII, P.	Rundschreiben des Papstes LeoXIII. ueber die Arbeiterfrage vom 17. Mai 1891.
	安倍浩	1879年5月17日法王レオ13世の労働問題に関する廻年
	(注) 訳書[22]に所蔵。訳書は『経済学説体系10：社会政策論』所収。	
	Leroy-Beaulieu, P. P.	Le collectivisme examen critique du nouveau socialisme; l'evolution du socialisme depuis 1895, le syndicalisme, 1909.
	和田利彦 (翻訳権者)	新社会主義の批判
	(注) 訳書, 仏原書[22]に所蔵。訳注[5]参照。	
	Lewinski, J. S.	Tworey economji polityczney (fizjokraci-Smith-Ricardo) wstep do historji doktryn ekonomicznych, 1920.
	同著者 (英訳)	The founders of political economy, 1922.
	麓三郎	経済学を建設せし人々
	(注) 訳書[6], 英訳書[22]に所蔵。1925年山下英夫訳『経済学の建設者』刊行。訳注[5]参照。	
	Lexis, W.	Allgemeine Volkswirtschaftslehre, 1910.
	田辺忠男	経済原論
	(注) 訳書[6], 独原書[22]に所蔵。	
	Liefmann, R.	Die Unternehmungsformen mit Eibschluss der Genossenschaften und der Sozialisierung, 1921.
	増地庸治郎	企業形態論
	楨原覚	
	(注) 訳書[6], 独原書[22]に所蔵。	
	List, F.	Die Nationalitaet und die Oekonomie der Nation. In: Das nationale System der politischen Oeconomie der internationale Handel, Handelspolitik und Zollverein, Buch 2, Kap. 15, 1851,
	安倍浩	国民性及び国民経済
	(注) 訳書, 独原書[22]に所蔵。訳書は『経済学説体系8：自由貿易及保護関税論』所収。訳注[5]	